

〔意〕P. 史华罗著

庄国土 丁隼译

明清文学作品中的情感、心境词语研究



中国大百科全书出版社

明清文学作品中的 情感、心境词语研究

[意]P.史华罗 著

庄国土 丁 隽 译

3

中国大百科全书出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

明清文学作品中的情感、心境词语研究/[意] P. 史华罗著; 庄国土, 丁隽译
- 北京: 中国大百科全书出版社, 2000. 3

ISBN 7-5000-6347-4

I. 明… II. ①P…②庄…③丁… III. 古典文学-文学研究-中国-明清时代
IV. I206.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 04129 号

中国大百科全书出版社出版发行
(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码 100037)

1205 印刷厂印刷

新华书店总店经销

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 18 插页: 2 字数: 420 千字

2000 年 3 月第 1 版 2000 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1-2000 册

定价: 48.00 元



麻姑献寿



梅花仕女(元代)



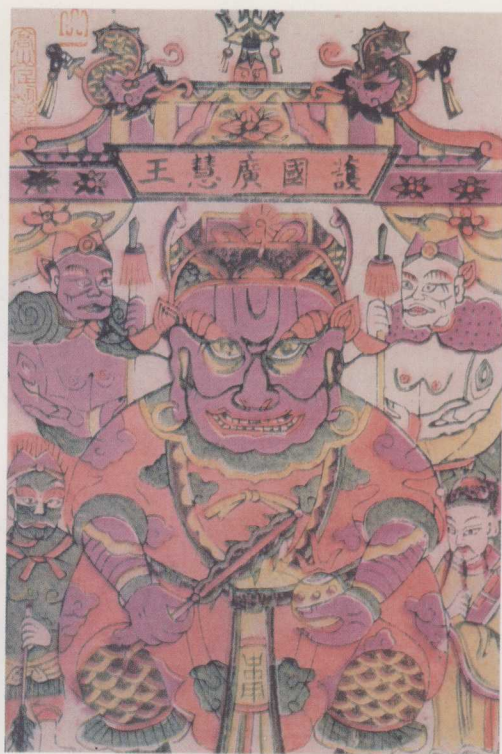
仕女图(周文矩, 10 世纪)



三美人图(清代苏州年画)



《聊斋志异·画眉》



广慧王(清代年画)



地 狱



北帝殿



地上的乐园与天堂(H. Bosch, 1450 - 1516)



夫妇(Lorenzo lotto, 1480 - 1556)



神圣的爱与世俗的爱(Tiziano, 1515)



①	②
③	④

- ① 结婚 (Verlinde, 1979)
- ② 内心 (Verlinde, 1979)
- ③ 保罗与方济各 (D. Ingres, 1819)
- ④ 妒忌 (E. Munch, 1907)



作者简介

史华罗 (Paolo Santangelo) 是意大利那不勒斯东方大学历史学教授，意大利汉学学会、欧洲汉学学会理事，1992 年以来兼任《明清研究》主编，主要从事中国明清时代的社会 - 文化史研究。

其主要著作有《孔子和儒家学派》(1986)、《中国通史》(1986、1994，与马里奥·萨巴蒂尼合著)、《中国思想通史》(1995)、《传统中国的激情》(1997) 等，同时他还用英文和意大利文发表了大量论文。在中国出版的《世界汉学》第一辑和第二辑曾有专文介绍史华罗教授，并刊有其论文《明清典籍中的情感与心境》。

史华罗教授目前正与中国学者合作，就中国 15 - 18 世纪典籍中的情感与心境词汇进行系列研究。本书为该系列中的第一部著作。

前言⁽¹⁾

“重新建立某个时代情感生活的目标确是极具魅力，但同时也很艰难。然而，我们别无选择，历史学者无权对此视而不见。”^[2]

在近年来的汉学研究中，综合社会学、人类学和比较哲学的跨学科研究取得了相当大的成功。在美国，跨学科研究汉学尤有明显的进展。人类生活在大相径庭的文化环境中，因此，对若干维度（如时间和空间），公众和个人的态度和信仰也大不相同。不同学科的学者对人的信仰和内部交流系统能否用共同的标准来衡量颇有争议。若干年以前，劳埃德（G. E. R. Lloyd）在其所著的《思维非神秘化辩》（*Demystifying Mentality*，剑桥大学出版社，1990年版）中，质疑了关于思维观念的有效性与实用性，批判了将思维区分为“逻辑的”和“非逻辑的”思维以及“科学的”和“神秘的”思维。他指出，对多样且异质的思维现象作如此笼统概括，却没有考虑到同样的社会、同一个人，思维的背景也大相径庭，从而思维呈现出多样性。

从语言学的观点看来，心境并不像具象物体那样容易下定义，心境的状况来源于我们的主观感受，同时各人的体会也不尽相同（达非茨 Davertz，1969）。瓦莱思（Wallace）和卡森（Carson）的研究表明，涉及情感的词汇在内容和结构上也有很大差异，甚至在精神病学家们的使用中也是如此。根据不同语境和情境，一种情感的标识可能模棱两可地表达几种情感体验（瓦莱思和卡森，1973）。这种多功能性常是一种沟通的资源与策略，因为它可涉及多种对象（贝思尼尔 Besnier，1990）。布龙菲尔德（Leonard Bloomfield，1933，139页）在其著作中写道：“我们可以用植物学和动物学的专门术语来给植物或动物的名称下定义，但我们无法准确地给‘爱’或‘恨’下定义，因为‘爱’和‘恨’所涉及的状况不能被准确地分类。”因此，用另一种语言给思维状态下定义就面临双重困难：既要给这种情感以明确的概念，还要清楚了解两种语言中有关这种概念的术语。

此外，从心理学的观点看来，由于哲学、心理学、人类学等学科理论各异，不同的学者个人所强调的认知系统的具体功能也不一样，因此，情感词语的使用也大不相同。

基于以上困难，我们现在的研究虽然雄心勃勃地试图搜集和综合中国明清

时代所谓的“精神结构”中表达情绪、情感、心境的零碎片断，这种雄心似乎显得格外幼稚。然而，本书不想介入上述关于思维、心境的理论争执，而是试图证明通过词汇学、心理学和人类学研究方法的结合，来研究中华文明中情感和心境的传统概念，即在对原文作严谨分析的基础上，对表达情感的关键词语及其上下文作一“普查”，以便检验这种研究方法有多大成效。

这项工作与对真实的生活和艺术工作的研究、统计及分析一样，很难将其简化为数字，甚至依葫芦画瓢也是不可能的。要知道表达情感方面的词往往难以琢磨它们的语义，有可能夸张其词，也有可能缩小其意。通过对这些词所表达的深刻而耐人寻味的情感的思考，以及理解意义“相似”或“接近”（resemblance）和“原型透视”（prototype approach）的标准，作者综合这些情感领域的零碎词汇，用这些意义相近的概念，可以对比未明确规定文学意义的词汇及其他在西方语言中的同义词；尽管这些词汇所表达的感受有可能只是间接的，或只能通过表情、条件、语气以及手势等来理解。

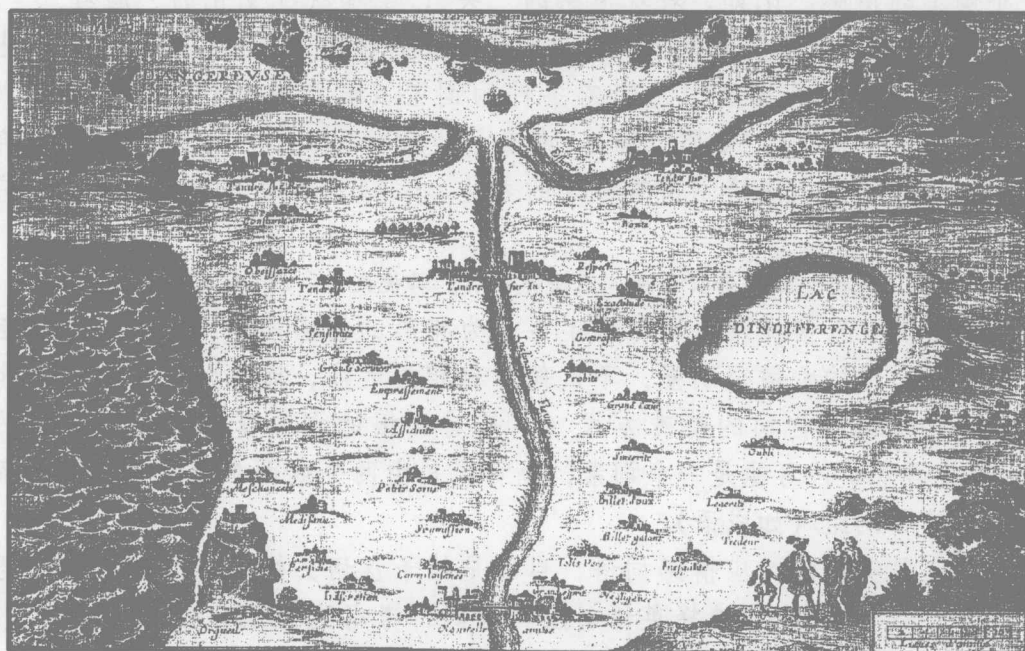
为了实现这项“普查”，在分析原文与编纂基本资料之前，我们先提供一份中文和英文的主要情感词汇比照表。在过去，包切尔（J. D. Boucher）研究了关于现代汉语中与情感相关的词语。他所估计的词汇有 750 个（包切尔，1979）。Hama, Matsuyama 和 Lin (1986) 则搜集了 2915 个相关词语和短语，其中的 500 个与情感密切相关。不久前，沙非尔（Shaver）、吴（Wu）和史赫瓦茨（Schwartz 1992）也选出了 204 个词汇。而金格（B. King）则在对涉及忧、怒、喜、悲的四字成语的研究中，指出每种情感的传统上的概念化（conceptualization）与其英文的对应词是何等相似。

我们的第二步研究是和中国语言学者合作，翻译相关著作，认定中文作品中涉及情感和心态的成语与比喻，分析其语义，再汇编成册，力求提供最完整的信息。

任何对情感的研究都需要定义。我们根据情感和心境种类的相似和类同程度，分别将其归类为大的复合情感类别，大体代表情感表达的几种基本“家族类型”。为方便起见，我们将其归类为差异及其相互连接的 5 种现象。

1. 消极反应类型（恐惧、怀疑、焦虑、惊异）；
2. 积极反应类型（爱、感动、喜欢、希望）；
3. 满意反应类型（快乐、美感、宗教情怀、欢愉、满足）；
4. 攻击性反应类型（愤怒、仇恨、妒忌）；
5. 不满反应类型（悲哀、沮丧、羞惭）。

如此分类是因应了某些作者（如沙非尔、史赫瓦茨、柯森 Kirson 和孔若尔 O' Connor, 1987）认定的 5 种基本情感^[3]。他们在其设定的情感架构中提出这 5



温柔的情爱图 (Francois Chauveau 作, 1654 年 - 1660 年)

(图中有尊重、感激和爱怜之河, 有真诚、慷慨、关照、勤勉、意念和温柔之乡, 还有骄傲、遗忘、疏忽和不平等之地。右侧是冷漠之湖, 左侧是仇恨之海, 上方是超越友谊的危险之海和无知之界。)

种情感, 这一架构似乎也为我们对中文词汇的调查所证实。但同时他们也提出一个例外, 即关于爱情的性质: 在中国, 爱似乎总与悲哀相联系 (令人联想到悲哀), 并是较隐秘的情感 (沙非尔、吴和史赫瓦茨, 1992)。然而, 从我们所搜集的传统文学资料来看, 与快乐相联系的爱屡见不鲜。

为了明确表达中文情感词汇及相关上下文和英文释义, 我们设计了如下的词汇释义表:

中文词汇 和拼音	英文 对应词	中文词汇 的上下文	意大利语和 英语翻译	比喻和 隐喻	条件和 动机	资料 出处
-------------	-----------	--------------	---------------	-----------	-----------	----------

词汇表中的第一栏是中文作品中关键性的情感描述词汇, 如直接或间接描绘心境的成语, 或是其更复杂的表述词组等, 一般直接选自原文。但情感的表达并非总是通过情感词汇 (即直接出现明确的情感词汇)。在中文叙述中, 情感词汇并不总是被明确表述, 经常只是间接地暗示某种精神状态或是生理状态 (比如“很紧张”)。此外, 我们有时感受到事件或行为与某种情感相关, 但这是

一种不确定的情感。比如,表现情感的“哭”,生理状况变化的“脸红”、“炽热”,主动行为的情感倾向等,都属此类状况。同样地,通过那些严格意义上并非情感词汇、而只是涉及引发情感条件的词汇(像祈使动词,如“使高兴”、“使害怕”、“干扰”、“安慰”等),或表示生理状况的词汇(如“自暴自弃”、“食欲不振”等),也能暗示情感概念的表达。试以下面的例子说明这种情感暗示:

至家,藏花枕底,垂头而睡,不语亦不食。母忧之。(《聊斋志异》,2:147)

这里并没有直接提及,这位青年男子为相思的情感所伤而不语不食。但从上下文来看,他的心境很明显,不仅他患有相思之症,而且他藏花的举动也意味深长。由于汉语构词的特殊方式(不是对词根的词法变动,而是词素的组合),因此语意单位可能是一个词素,也可能是由两个或两个以上语素聚合而成的一个多音节词组(如成语)。

第二栏是英语的对应情感词语,目的是给予汉语关键情感词语一个意思最相近的“符号”。我们在选择英语对应词语时,考虑到概论部分的定义和描绘,对每一个英语词语内涵明确定义,再增添这个词语的同义词和其特定含义,以便减少翻译的困难和识别翻译语言和被译语言之间的“接触空间”(contiguity space)。根据德·莫罗(Tullio De Mauro 1982, 374-398页)的看法,任何历史性、自然性的语言,由于其语义的不确定性,都能被用于“反身处省语言学法”(reflexive metalinguistic means)。通过对上下文的分析来认知情感,这种分析既要考虑内容、社会和制度背景(都尔 J. Dore 和 麦克德摩特 R. P. McDermott, 1982, 374-398页),也要兼及所涉及的语言的语义和句法特点(如省略句法结构、重复与重叠、感叹句和祈使句、反诘句和象声词、称谓和代词、非人称句法以及任何增加或减少被选词汇的上下文篇幅等),以便抓住任何可供破译的语言信息。对我们来说,这是最难的工作之一,因为它涉及对不同定义区别的主观判断;另外,在每一种自然语言中,都存在不能被完全准确地翻译成另一种语言的词汇。这类困难在任何翻译工作和词典编纂中都普遍存在,即便是科技术语,也面临着其意思不能被准确翻译成另一种语言的问题^[4]。

在第三栏中,包括了摘自原始资料的包含关键词汇的上下文,这是用来证实第二栏的英语对应词的定义。搜集这些包含关键词的原文段落,也是词汇表的主要内容之一。有了上下文的引述,才能较易理解句法和语义结构。除了注意到意思方面的细微差别外,也能使读者发现某种特定情感与其相关概念之间的关系。因此,就能进一步找出可能被忽略的有意义的词汇。

第四栏是上下文段落的翻译。第五栏所关注的是涉及引喻、象喻、双关语、隐喻结构的象征性及其认知内容。对个体的情感而言,这些习俗化的模式很特

别而又能激发情感回应。这些简单而又具体的概念,不仅具有艺术功能,而且因为通过它们,还能有助于理解甚至丰富某些复杂、抽象、模糊的概念^[5]。这些结构组成了“认知模式”的基础,通过或依据或隐或显的背景,来理解和探究不同的情感现象。如透过“干渴”这种现象理解“渴望”这种情感,等等(又如:疾病-爱;火-热情;欠债-内疚)。任何一种语言都使用有助于说明和理解日常经历的一般想象,启发情感对现象的反应和指示作者所要肯定的价值。尤其是中文,常以躯体表现形式喻示某种情感,即所谓的“躯体化”(soma-tisation)。在此领域的研究前沿中,拉可夫(George Lakoff)和科维西斯(Zoltán Kövecses)所阐明的模式和伯克莱认知科学项目所研究的认知模式的边际体系尤具优势。这个模式通过对习俗化语言(隐喻、相关概念、标准化模式)的检测,有助于明了情感的成分和结构。通过从所熟悉的世界,特别是从具象领域(image schemas)得到的想象和经历,以类推修辞方式提出抽象或精神世界里的新概念,正如欧洲人自动地采用以希腊-犹太-基督传统为基础的西方语言体系的绝大多数符号一样。同时,我们也需指出植根于中国传统的中国文化中的类推联想主义原则。

第六栏是关于动机的归类和行为反应模式。如果可从上下文的叙述加以推断,或至少对特定叙述加以质疑,就可以得到对动机或原因以及情境条件的暗示。因此,我们可发现,某些情感的“引发条件”不是客观环境,而是事件描绘的心理含义,即它的主观评价。这些附加资料可用于比较研究。情感的表现形式和表达方式(面部表情,身段动作,言语和手势),反映了特定文化中的描写模式和躯体行为方式。体态语言表达作为非语言的交际工具,明显具有各民族历史和文化的烙印。与体态语言有关的汉语成语约860条,所以通过对成语中用体态动作传达语言信息的分析,可以显露不同的体态动作所具备的传情达意的功能:它也许符合正确的生理反应,但也可能是曾经出现过的昔时姿势的痕迹,或者只是陈俗的规则或公式。杨晓黎(1992, 53-65, 128-34页)举了一些带有关于体态语言的成语,如“龇牙咧嘴”、“抓耳挠腮”、“正襟危坐”等。

这栏的内容可使我们确定,某种情感是如何与引起这种情感的事件和反应、与随之发生在一系列精神状态中的情感相互联系,并在与其他情感的相互作用中表达出来的。此外,考虑到纳斯堡(Nussbaum, 1988)指出的“不要把文学证据当作培根哲学所观察的资料”的警告,读者应当注意:求助于资料库的调查表并不可靠,因为这不是经验主义心理学的实验,其研究的对象是特定文章中情感的精神表现。

语言学的功能是提供关于词条在句子中语法类别的信息:语词长度(单音节或多音节)、词法结构(主谓结构、限定一个被限定的结构、动宾结构、动补

结构、联想结构)、词性(名词、形容词、动词、副词)和语言及其用法(方言或书面语、俚语,讽刺的、流行的、傲慢的、玩笑式的、粗俗的、委婉的和轻蔑的语气)。

最后一栏注明原始资料出处^[6]。

《明清文学作品中情感、心境词汇表》或许不仅是史学、文学分析的有用工具,而且还对词典编纂工作中的诸如词汇的演变、术语产生背景的研究有所帮助。这个词汇表不可能也不必综合考察那段时期的所有文学作品,但显然所调查的资料越多,可靠性也越大。由于没有更多的学者共同参加这项研究,为了顺利开展工作,这个词汇表的选材范围一开始就限于较易组合和进行比较的有代表性的明清时代的小说和文集。后来随着资料的增加,涉及范围也逐步扩大。目前,上述词汇表正得到中国人民大学、北京师范大学等单位的多位学者的合作,可望于年内完成并出版。

这本书是为西方知识界的读者而作,也希望能为中国读者所接受。本书收集了经仔细分析原著后选出来的资料,既可提供语言学规律方面的信息,也给予人们有关明清时期各种文学作品所展现的不同情感及其观念的信息。本书是作者与厦门大学南洋研究院庄国土教授卓有成效的合作成果,我非常感激他给予的巨大支持和帮助。

出版说明

本书注释及文献索引均采用学术著作的通行方式。为了便于中文读者阅读，特作如下说明。

1. 引文通常只注出作者姓名，其后是所引著作或期刊的出版时间及页码。具体著作或文章的题目，可从书后所附的文献索引中查出。

2. 注释中如出现两个年代，则前者指该著作第一版的出版时间，后者指作者所引的新版本之出版时间。

3. 书中所引的中文书籍，先注明卷数（或章、回），再注明页数。如 3: 362-363，是指“第 3 卷第 362-363 页”。

4. 某些中国和日本的作者，在其英文文章中是用不同的拼音系统书写姓名的，所以不一定能够准确地还原为汉字，故仍沿用其拼音（如 Lu Tungliu 和 Matsuyama）。

另外，本书的出版得到意大利那不勒斯东方大学（ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE）和意大利非洲东方研究所（ISTITUTO ITALIANO PER L'AFRICA E L'ORIENTE）的资助；中国大百科全书出版社则以 600 册书回赠，谨此致谢。

作者

目 录

前言	(1)	一 术语和定义	(87)
出版说明	(1)	二 西文词溯源与分类	(88)
		三 汉语词汇与例子	(93)
第一章 概论	(1)		
一 情感及相关文献	(1)	第五章 积极性情感反应：爱、喜欢、 愿望和希望	(101)
二 情感与文学	(3)	一 术语和定义	(101)
三 情感与社会意识	(5)	二 西文词溯源与分类	(103)
四 情感与小说	(12)	三 汉语词汇与例子	(109)
五 情感中的激情	(16)		
六 情感与伦理	(18)	第六章 不满类情感反应：悲伤、 忧郁和羞耻	(138)
七 情感与灵魂	(21)	一 术语和定义	(138)
八 情感与报应	(25)	二 西文词溯源与分类	(140)
九 浪漫情感与道德“驯化”	(27)	三 汉语词汇与例子	(145)
第二章 明清文学作品中主要情感 介绍	(42)		
一 情感表达中的比喻和模式	(42)	第七章 满意类情感反应：喜悦、 自负、安宁和狂喜	(161)
二 形容心境的一般词汇	(48)	一 术语和定义	(161)
三 情感类别	(56)	二 西文词溯源与分类	(162)
		三 汉语词汇与例子	(166)
第三章 攻击性情感反应：愤怒、 憎恨和嫉妒	(62)	结语	(170)
一 术语和定义	(62)	附录：汉、意、英对照关键词语表	(172)
二 西文词溯源与分类	(62)	文献索引	(244)
三 汉语词汇与例子	(68)	译后记	(276)
第四章 消极性情感反应：惧怕、 猜疑、焦虑和惊奇	(87)		

第一章 概论

一 情感及相关文献

扬雄（公元前53—公元18年）曾说过：“故言，心声也；书，心画也。声画形，君子小人见也。”（《法言·问神》）这说明，可从著作判断作者人品的优劣。绘画也是此理，也能从画中看出作者人品^[7]。扬雄的这一道德主义的评述意味深长，它表明，从旧文献中不仅可以得到有关作者的信息，而且可以得到读者（评判）的信息。我们关于情感的研究，可为重新理解已被解释过的文献提供新的译释方式，也说明利用那些迄今为止被认为是其他学科，如哲学、文学、伦理学、法律、神话学、美术等领域的资料的必要性。同时也告诉我们，当我们利用原始资料，如法律法规、诉讼等记录时，可应用不同的分析方式。

考虑到交流的语境、人与人交流或冲突的本质和形式、语言学中明确的概念的使用和效力以及反映行为者自我表现的其他范畴，我们所选择的文献，集中在那些可能可以说明关于共同表现形式和观念、信仰、设想所联系的（情感）因素的文献^[8]。

在我们的评述中，我们在注意所用资料的真实性和分析其所处时代的基础上，相对于检验资料的准确性和可靠性，我们更注重资料中的情感信息和修辞意义的价值，这种研究的大量篇幅用于引文和译释，其目的不仅是探讨作者的观念和意图，而且更重要的是识别读者和他们的感受。我们主要依据的资料自然是文学作品，尤其是（明清）小

说，心理学家们在情感研究中越来越受惠于这类资料^[9]。虽然对图画和图解式资料的研究常用陈规俗套，但这种资料仍有很大意义。由于明清时期的相关资料非常丰富，能为我们的研究目的提供足够的资料，因此，明清时期毫无疑问是我们研究的最佳时代。

因此，根据所涉及的史料类型，我们对其选择、评述及译释将遵循另一种标准，这种标准与传统的用于研究社会史、政治史和其他历史的标准不同。尽管同时代的哲学、道德的文章汇合着各种意识形态的信仰调和论，但这些史料仍保留着最有条理的材料，因为它们展示了由同时期的统治阶级明确制定并正式承认的思想。也就是说，这是或多或少的对情感现象的正统解释。然而令人遗憾的是，在道德和哲学的论著中，关于情感世界的参考资料比较罕见，尤其是关于个人情感生活方面的资料。正如在下文中我们可以看到的，在考虑到形而上学思维方式之后，关于情感的争论经常是以间接的方式出现，比如那些关于道义与心理生理能力（理与气）之间的关系，道德本质与具有“具体的、偶然的”形态（本性和气质之性）的性质之间的关系。此外，虽然这些作品所主要表现的正统观念，对个体情感方面的现象所施加的影响无疑是深厚的，但这些正统观念未必与当时的认识和民众的心理相符。尽管正统的主流资料基本上是最重要的，但同时也常受到激进主义的干涉。正如杜普隆特（Dupront）强调的^[10]，有意识而写的普通的历史文献，并不注意人的心理方面，因此，有必要探究这些资料背后的东西，以便领会